

Mesto Snina, Mestský úrad Snina

Mestské zastupiteľstvo
v Snine

Na rokovanie dňa: 20.09.2011

Číslo poradia:

13

K bodu: **Schválenie Zmluvy o cezhraničnej spolupráci medzi mestom Snina a gminou Zagórz v Poľsku**

Predkladá:

Ing. Milovčík Štefan
Primátor mesta



Návrh na uznesenie:

Mestské zastupiteľstvo v Snine

s c h v a ľ u j e

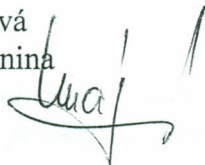
Zmluvu o cezhraničnej spolupráci medzi mestom
Snina a gminou Zagórz v Poľsku

Prerokované:

S prednostkou MsÚ

Spracoval:

Ing. Marta Mrázová
Útvar RR, MsÚ Snina



Snina 06.09. 2011

Dôvodová správa

Na základe stretnutí zástupcov mesta Zagórz mesta Snina na oboch stranách, prejavili zástupcovia týchto miest záujem rozvinúť vzájomnú spoluprácu a potvrdiť ju aj písomnou formou. Táto spolupráca sa bude rozvíjať okrem iného aj v pripravovaných mikroprojektoch, ktoré sa budú môcť podávať v najbližšej výzve na podávanie projektov v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika (jeseň 2011) a bude zároveň podkladom pri tvorbe ďalších spoločných projektov financovaných prostredníctvom spoločenstiev EÚ.

Zákon 369/1990 Zb. o obecnom zriadení, písm. h), odst. 4, § 11, vyhradzuje Mestskému zastupiteľstvu povinnosť schvaľovať dohody o medzinárodnej spolupráci a členstvo obce v medzinárodných združeniach v súlade s § 21 tohto zákona.

Z tohto dôvodu sa mestskému zastupiteľstvu predkladá návrh Zmluvy o cezhraničnej spolupráci medzi mestom Snina a gminou Zagórz v Poľsku.

ZMLUVA O PARTNERSKEJ SPOLUPRÁCI

Gmina Zagórz (Poľsko) – zastúpená

Pánom Ernestom Nowakom – starostom mesta a gminy Zagórz

a

mesto Snina (Slovensko) – zastúpené

Pánom Štefanom Milovčíkom - primátorom mesta Snina

uzatvárajú túto partnerskú zmluvu medzi gminou Zagórz a mestom Snina s cieľom nadviazať vzájomnú spoluprácu v rôznych oblastiach spoločenského života

§ 1

Zmluva zahŕňa spoluprácu a rozvoj partnerských kontaktov v oblasti hospodárskych investícií, stavebníctva, kultúry, osvetu, infraštruktúry, turizmu a športu, ochrany zdravia, ekológie, podujatí prezentujúcich výsledky práce spolupracujúcich regiónov.

§ 2

Táto spolupráca gminy Zagórz a mesta Snina bude spočívať:

- v rozvoji hospodárskych kontaktov,
- v rozvoji turizmu a kultúry,
- vo výmene umeleckých a športových skupín,
- vo výmene školskej mládeže,
- v príprave a realizácii finančných projektov z prostriedkov Európskej únie,
- vo vzájomnom propagovaní v oblastiach vymenovaných v § 1 tejto zmluvy.

§ 3

Predstavitelia strán partnerskej zmluvy sa zaväzujú k aktívnej účasti na zámeroch, ktoré majú rozvíjať vzájomnú spoluprácu vo vyššie menovaných oblastiach.

§ 4

Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu.

§ 5

Zmluva bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dvoch pre každú zo strán, z ktorých každá obsahuje verziu v poľskom a slovenskom jazyku.

Vedúci partner:

Partneri:

U M O W A

O WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ

Gmina Zagórz (Polska) – reprezentowana przez

Pana Ernesta Nowaka – Burmistrza Miasta i Gminy Zagórz

oraz

Miasto Snina (Słowacja) – reprezentowane przez

Pana Štefana Milovčika – Burmistrza Miasta Snina

zawierają umowę partnerską między Gminą Zagórz i miastem Snina w celu podjęcia wzajemnej współpracy w różnych dziedzinach życia społecznego

§ 1

Umowa obejmuje współpracę i rozwój kontaktów partnerskich w dziedzinie inwestycji gospodarczych, budownictwa, kultury, oświaty, infrastruktury, turystyki i sportu, ochrony zdrowia, ekologii, imprez prezentujących dorobek współpracujących regionów.

§ 2

Niniejsza współpraca Gminy Zagórz i miasta Snina będzie polegać m.in. na:

- rozwoju kontaktów gospodarczych,
- rozwoju turystyki i kultury,
- wymianie grup artystycznych i sportowych,
- wymianie młodzieży szkolnej,
- przygotowaniu i realizacji projektów finansowanych ze środków Unii Europejskiej,
- wzajemnej promocji w dziedzinach wymienionych w § 1 niniejszej umowy.

§ 3

Przedstawiciele stron Umowy Partnerskiej zobowiązują się do czynnego udziału w przedsięwzięciach podejmowanych na rzecz rozwoju wzajemnej współpracy w ww. dziedzinach.

§ 4

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

§ 5

Umowę sporządzono w czterech jednakowo brzmiących egzemplarzach, po dwie dla każdej ze stron, z których każda zawiera wersję w języku polskim i ukraińskim.